

Sortie d'Oedipe

ΚΡΕΩΝ

Ἄλις ἴν' ἐξήκεις δακρύων· ἀλλ' ἴθι στέγης ἔσω.

1515

ΟΙΔΙΠΟΤΣ

Πειστέον, κεί μηδὲν ἠδύ.

ΚΡΕΩΝ

Πάντα γὰρ καιρῶ καλά.

ΟΙΔΙΠΟΤΣ

Οἷσθ' ἐφ' οἷς οὖν εἶμι ;

ΚΡΕΩΝ

Λέξεις, καὶ τότ' εἴσομαι κλύων.

ΟΙΔΙΠΟΤΣ

Γῆς μ' ὅπως πέμψεις ἄποικον.

ΚΡΕΩΝ

Τοῦ θεοῦ μ' αἰτεῖς δόσιν.

ΟΙΔΙΠΟΤΣ

Ἀλλὰ θεοῖς γ' ἔχθιστος ἦκω.

ΚΡΕΩΝ

Τοιγαροῦν τεύξη τάχα.

ΟΙΔΙΠΟΤΣ

Φῆς τάδ' οὖν ;

ΚΡΕΩΝ

Ἄ μὴ φρονῶ γὰρ οὐ φιλῶ λέγειν μάτην.

1520

ΟΙΔΙΠΟΤΣ

Ἄπαγέ νῦν μ' ἐντεῦθεν ἤδη.

ΚΡΕΩΝ

Στεῖχέ νυν, τέκνων δ' ἀφοῦ.

ΟΙΔΙΠΟΤΣ

Μηδαμῶς ταύτας γ' ἔλη μου.

ΚΡΕΩΝ

Πάντα μὴ βούλου κρατεῖν·

καὶ γὰρ ἀκράτησας οὐ σοι τῷ βίῳ ξυνέσπετο.

ΧΟΡΟΣ

Ἦ πάτρας Θήβης ἔνοικοι, λεύσσετ', Οἰδίπους ὄδε

ὃς τὰ κλείν' αἰνίγματ' ἤδει καὶ κράτιστος ἦν ἀνὴρ,

1525

οὐ τίς οὐ ζήλω πολιτῶν ἦν τύχαις ἐπιβλέπων,

εἰς ὅσον κλύδωνα δεινῆς συμφορᾶς ἐλήλυθεν,

ὥστε θνητὸν ὄντ' ἐκείνην τὴν τελευταίαν ἰδεῖν

ἡμέραν ἐπισκοποῦντα μηδέν' ὀλβίζειν, πρὶν ἂν

τέρμα τοῦ βίου περάσῃ μηδὲν ἀλγεινὸν παθῶν.

1530

I515

ἄλλις : adv : assez
 ἵνα : où (indicatif) ; afin de (subjonctif)
 ἐξ-ήκω : en venir à, aboutir à
 δακρύω : pleurer
 ἀλλά : mais
 ἴθι : va ! (impératif de εἶμι : j'irai)
 στέγη, ης (ῆ) : *tout édifice couvert* : toit, maison, palais...
 ἔσω + G : dans, à l'intérieur de
 πειστέον : adjectif verbal de πείθομαι : obéir
 κεί = καὶ εἰ : même si
 μηδέν, μηδένος : rien ; μηδέν *neutre adverbial* : en rien, nullement, pas du tout
 ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ : agréable
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : chaque ; tout
 γάρ : car
 καιρῶ = ἐν καιρῶ : expr : au bon moment
 καιρός, οὔ (ὄ) : le moment, l'occasion
 καλός, ἡ, ὄν : beau, bon
 οἶδα* (pr 2^{ème} p sg οἶσθα, f εἴσομαι, impf 3^{ème} sg ἦδει) : savoir
 ἐφ' οἷς : *expression* : à quelles conditions
 οὖν : eh bien ; donc
 λέγω (f λέξω) : dire, parler
 καί : et
 τότε : alors
 κλύω : entendre
 γῆ, γῆς (ῆ) : la terre
 ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
 ὅπως + futur : *expression* : tâche de (veille à) + infinitif
 πέμπω : envoyer
 ἄπ-οικος, ος, ον : loin de son pays, émigré
 θεός, θεοῦ (ὄ) : la divinité, le dieu
 αἰτέω, ῶ : demander, réclamer
 δόσις, εως (ῆ) : l'action de donner ; le don ; le lot, ce qui est imparti à
 ἔχθιστος, η, ον : parfaitement détestable ou haïssable
 ἦκω : je suis venu ; j'en suis venu à être
 τοιγαροῦν : voilà donc pourquoi
 τεύχω : obtenir
 τάχα : peut-être, peut-être bien ; sans doute

I520

φημι : dire, affirmer
 ὅδε, ἧδε, τόδε : *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj* : ce, cette
 ὅς, ἧ, ὅ (G οὔ , ἧς, οὔ) : qui (G dont)
 οὐ, μή : ne ... pas (négations objective et subjective)
 φρονέω, ῶ : avoir dans l'esprit, songer à
 φιλέω, ῶ : aimer, apprécier de

μάτην : en vain, pour rien, sans raison
ἀπ-άγω : emmener, faire sortir
νυν : donc
ἐντεῦθεν : d'ici
ἤδη : désormais ; tout de suite
στείχω : marcher, aller
τέκνον , *ου (τό)* : l'enfant
ἀφ-ίημι (ἀφοῦ : 2^{ème} p sg impér aor moyen) : laisser, laisser aller
μηδαμῶς : nullement, pas du tout ; non
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci (déclinaison à savoir)
γε : au moins, certes
*αἰρέω, ᾧ** (*ἔλη* subj aor précédé de *μή* : expressin d'une défense particulière et momentanée) : prendre
*βούλομαι ** (*βούλου* : impératif présent précédé de *μή* : expression d'une défense générale et qui dure : « cesse de vouloir »...) : vouloir
κρατέω, ᾧ : gouverner, être puissant, avoir le pouvoir ; avoir raison en (+ *acc*)
καὶ γάρ : le fait est que, il est clair que
ἀκράτησας = ἃ ἐκράτησας
σύ, σε, σου, σοι : tu, toi
βίος, βίου (ό) : la vie, l'existence
ξυν-έπομαι (ξυνέσπετο) + D: accompagner, marcher du même pas que, être en harmonie avec ; être la conséquence de
ᾧ : ô
πάτρα, ας (ή): la patrie
Θήβη, ης (ή): Thèbes
ἐν-οικος, ος, ον : qui habite dans, habitant
λεύσσομαι : regarder, voir (introduit *εἰς ὅσον κλύδωνα* v 1527)
Οἰδίπους, ποδος (ό) : Oedipe

I525

κλεινός, ή, όν : illustre, célèbre
αἴνιγμα, ατος (τό) : l'énigme
κράτιστος, η, ον : tout puissant
εἶμι : être
ἀνήρ, ἀνδρός (ό) : l'homme, le héros
τίς : qui ? (toujours accentué)
ζήλος, ου (ό) : l'envie
πολιτής, οῦ (ό) : le citoyen
τύχη, ης (ή) : le bonheur, la fortune, le sort ; pl : les succès
ἐπι-βλέπω + D: jeter les yeux sur, observer
εἰς + acc : dans (mvt)
ὅσος, η, ον : quel(le) grand(e) ...
κλύδων, ωνος (ό) : agitation des flots, tumulte, tempête
δεινός, ή, όν : terrible
συμφορά, ᾱς (ή) : malheur
*ἔρχομαι** : marcher, entrer, aller

ὥστε + ind ou inf : de telle sorte que (ind : fait réel ; inf : fait possible), en conséquence (*sous entendre* *χρή* : *et construire* : ὥστε χρή τινα ὀλβίζειν μηδένα θνητὸν ὄντα, ἐπισκοποῦντα ἐκείνην τὴν τελευταίαν ἡμέραν, πρὶν ἂν ...)

θνητός,ή,όν : mortel

ἐκεῖνος, η, ο : ce, cette ; celui-là, celle-là, cela

τελευταῖος,α,ον : final

ὀράω,ῶ* : voir

ἡμέρα,ας (ή) : le jour

ἐπι-σκοπέω,ῶ : regarder, considérer (*sous-entendre* *τινα*)

ὀλβίζω : regarder comme heureux

πρὶν ἂν + subj : avant que (*après une principale négative*)

1530

τέρμα, ατος (τό) : le terme

περάω,ῶ : franchir

ἀλγεινός,ή,όν : douloureux

πάσχω* : supporter, endurer, souffrir

Vocabulaire par ordre alphabétique :

αἴνιγμα, ατος (τό) : l'énigme

αἰρέω,ῶ* (ἔλη subj aor précédé de μή : *expressin d'une défense particulière et momentanée*) : prendre

αἰτέω,ῶ : demander, réclamer

ἀλγεινός,ή,όν : douloureux

ἄλλις : adv : assez

ἀλλά : mais

ἀνήρ, ἀνδρός (ό) : l'homme, le héros

ἄπ-άγω : emmener, faire sortir

ἄποικος,ος,ον : loin de son pays, émigré

ἀφ-ίημι (ἀφοῦ : 2^{ème} p sg impér aor moyen) : laisser, laisser aller

βίος, βίου (ό) : la vie, l'existence

βούλομαι * (βούλου : impératif présent précédé de μή : *expression d'une défense générale et qui dure*) : vouloir

γάρ : car

γε : au moins, certes

γῆ, γῆς (ή) : la terre

δακρύω : pleurer

δεινός,ή,όν : terrible

δόσις,εως (ή) : l'action de donner ; le don ; le lot, ce qui est imparti à

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

εἶμι : être

εἰς + acc : dans (mvt)

ἐκεῖνος, η, ο : ce, cette ; celui-là, celle-là, cela

ἐν-οικος,ος,ον : qui habite dans, habitant

ἐντεῦθεν : d'ici

ἐξ-ήκω : en venir à, aboutir à

ἐπι-βλέπω + D: jeter les yeux sur, observer

ἐπι-σκοπέω, ᾧ : regarder, considérer, examiner
 ἔρχομαι* : marcher, entrer, aller
 ἔσω + G : dans, à l'intérieur de
 ἐφ' οἷς : *expression* : à quelles conditions
 ἔχθιστος, η, ον : parfaitement détestable ou haïssable
 ζῆλος, ου (ό) : l'envie
 ἤδη : désormais, tout de suite
 ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ : agréable
 ἦκω : je suis venu ; j'en suis venu à être
 ἡμέρα, ας (ή) : le jour
 θεός, θεοῦ (ό) : la divinité, le dieu
 Θήβη, ης (ή) : Thèbes
 θνητός, ή, όν : mortel
 ἴθι : va ! (impératif de εἶμι : j'irai)
 ἵνα : où (*indicatif*) ; afin de (*subjonctif*)
 καί : et
 καὶ γάρ : le fait est que, il est clair que
 καιρῶ = ἐν καιρῶ : *expr* : au bon moment
 καιρός, οῦ (ό) : le moment, l'occasion
 καλός, ή, όν : beau, bon
 κεί = καὶ εἰ : même si
 κλεινός, ή, όν : illustre, célèbre
 κλύδων, ωνος (ό) : agitation des flots, tumulte, tempête
 κλύω : entendre
 κρατέω, ᾧ : gouverner, être puissant, avoir le pouvoir
 κράτιστος, η, ον : tout puissant
 λέγω (f λέξω) : dire, parler
 λεύσσομαι : regarder, voir
 μάτην : en vain, pour rien, sans raison
 μηδαμῶς : nullement, pas du tout ; non
 μηδέν, μηδένος : rien ; μηδέν *neutre adverbial* : en rien, nullement, pas du tout
 νυν : donc
 ξυν-έπομαι (ξυνέσπετο) + D : accompagner, marcher du même pas, être en harmonie avec ; être la conséquence de
 ὄδε, ἥδε, τόδε : pr celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 οἶδα* (pr 2^{ème} p sg οἶσθα, f εἴσομαι, impf 3^{ème} sg ἦδει) : savoir
 Οἰδίπους, ποδος (ό) : Oedipe
 ὀλβίζω : regarder comme heureux
 ὅπως + futur : *expression* : tâche de (veille à) + infinitif
 ὀράω, ᾧ* : voir
 ὅς, ἥ, ὅ (G οὔ , ἧς, οὔ) : qui (G dont)
 ὄσος, η, ον : quel(le) grand(e) ...
 οὐ, μή : ne ... pas (néglations objective et subjective)
 οὔν : eh bien ; donc
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci (déclinaison à savoir)
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : chaque ; tout

*πάσχω** : supporter, endurer, souffrir
πάτρα, ας (ή) : la patrie
*πείθομαι** : obéir
πέμπω : envoyer
περάω, ὦ : franchir
πολιτής, οῦ (ό) : le citoyen
πρὶν ἂν + subj : avant que (après une principale négative)
στέγη, ης (ή) : *tout édifice couvert* : toit, maison, palais...
στείχω : marcher, aller
σύ, σε, σου, σοι : tu, toi
συμφορά, ἄς (ή) : malheur
τάχα : peut-être, peut-être bien ; sans doute
τέκνον, ου (τό) : l'enfant
τελευταῖος, α, ον : final
τέρμα, ατος (τό) : le terme
τεύχω : obtenir
τίς : qui ? (toujours accentué)
τοιγαροῦν : voilà donc pourquoi
τότε : alors
τύχη, ης (ή) : le bonheur, la fortune, le sort ; pl : les succès
φημι : dire, affirmer
φιλέω, ὦ : aimer, apprécier de
φρονέω, ὦ : avoir dans l'esprit, songer à
ὦ : ô
ὥστε + ind ou inf : de telle sorte que (ind : fait réel ; inf : fait possible) ; en conséquence

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

αἰρέω, ᾧ* : prendre

ἀλλά : mais

ἄνθρωπος, ἄνδρoς (ὁ) : l'homme, le héros

ἀφ-ίημι : laisser, laisser aller

βίος, βίου (ὁ) : la vie, l'existence

βούλομαι * : vouloir

γάρ : car

γε : au moins, certes

γῆ, γῆς (ἡ) : la terre

δεινός, ἡ, ὄν : terrible

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

εἶμι : être

εἰς + acc : dans (mvt)

ἐκεῖνος, η, ο : ce, cette ; celui-là, celle-là, cela

ἔρχομαι* : marcher, entrer, aller

ἐφ' οἷς : *expression* : à quelles conditions

ἐχθιστος, η, ον : parfaitement détestable ou haïssable

ἤδη : désormais, tout de suite

ἦκω : je suis venu ; j'en suis venu à être

ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour

θεός, θεοῦ (ὁ) : la divinité, le dieu

ἵνα : où (indicatif) ; afin de (subjunctif)

καί : et

καὶ γάρ : le fait est que, il est clair que

καιρός, οῦ (ὁ) : le moment, l'occasion

καιρῶ = ἐν καιρῶ : expr : au bon moment

καλός, ἡ, ὄν : beau, bon

κεῖ = καὶ εἰ : même si

κρατέω, ᾧ : gouverner, être puissant, avoir le pouvoir

κράτιστος, η, ον : tout puissant

λέγω (f λέξω) : dire, parler

μηδέν, μηθένος : rien ; μηδέν *neutre adverbial* : en rien, nullement, pas du tout

ὅδε, ἧδε, τόδε : pr celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette

οἶδα* (pr 2^{ème} p sg οἶσθα, f εἴσομαι, impf 3^{ème} sg ἦδει) : savoirὅπως + futur : *expression* : tâche de + infinitif

ὄραω, ᾧ* : voir

ὅς, ἧ, ὅ (G οὔ , ἧς, οὔ) : qui (dont)

ὅσος, η, ον : quel(le) grand(e) ...

οὐ, μή : ne ... pas (négations objective et subjective)

οὖν : eh bien ; donc

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci (déclinaison à savoir)

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : chaque ; tout

πάσχω* : supporter, endurer, souffrir

πειθομαι : obéir

πέμπω : envoyer
 πολιτής, οἷ (ὁ) : le citoyen
 πρὶν ἂν + subj : avant que (après une principale négative)
 σύ, σε, σου, σοι : tu, toi
 συμφορά, ᾤς (ῆ) : malheur
 τίς : qui ? (toujours accentué)
 τότε : alors
 τύχη, ης (ῆ) : le bonheur, la fortune, le sort ; pl : les succès
 φημι : dire, affirmer
 φρονέω, ᾤ : avoir dans l'esprit, songer à
 ὥ : ὅ
 ὥστε + ind ou inf : de telle sorte que (ind : fait réel ; inf : fait possible) ; en conséquence.

fréquence 2 :

αἰτέω, ᾤ : demander, réclamer
 ἐντεῦθεν : d'ici
 ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ : agréable
 θνητός, ῆ, ὄν : mortel
 ἴθι : va ! (impératif de εἶμι : j'irai)
 νυν : donc
 στείχω : marcher, aller
 τέκνον , ου (τό) : l'enfant
 τάχα : peut-être, peut-être bien ; sans doute
 τελευταῖος, α, ον : final
 φιλέω, ᾤ : aimer, apprécier de

fréquence 3 :

ἀπ-άγω : emmener, faire sortir
 κλεινός, ῆ, ὄν : illustre, célèbre
 λεύσσομαι : regarder, voir
 μάτην : en vain, pour rien, sans raison
 στέγη, ης (ῆ) : tout édifice couvert : toit, maison, palais...

fréquence 4 :

ἄλις : adv : assez
 δακρύω : pleurer
 μηδαμῶς : nullement, pas du tout ; non
 περάω, ᾤ : franchir

ne pas apprendre :

αἴνιγμα, ατος (τό) : l'énigme
 ἀλγεινός, ῆ, ὄν : douloureux
 ἄποικος, ος, ον : loin de son pays, émigré
 δόσις, εως (ῆ) : l'action de donner ; le don ; le lot, ce qui est imparti à
 ἔν-οικος, ος, ον : qui habite dans, habitant
 ἐξ-ήκω : en venir à, aboutir à
 ἐπι-βλέπω + D : jeter les yeux sur, observer
 ἐπι-σκοπέω, ᾤ : regarder, considérer, examiner
 ἔσω + G : dans, à l'intérieur de

ζήλος, ου (ό) : l'envie

Θήβη, ης (ή): Thèbes

κλύδων, ωνος (ό) : agitation des flots, tumulte, tempête

κλύω : entendre

ξυν-έπομαι (ξυνέσπετο) + D: accompagner, marcher du même pas que, être en harmonie avec

Οιδίπους, ποδος (ό) : Oedipe

ὀλβίζω : regarder comme heureux

πάτρα, ας (ή): la patrie

τέρμα, ατος (τό) : le terme

τεύχω : obtenir

τοιγαροῦν : voilà donc pourquoi

**Traduction au plus près du texte :
Sortie d'Oedipe**

1515 CR. C'est assez <d'en être venu> où tu en es venu en pleurant ; mais va à l'intérieur de la maison !

OE. Il faut obéir, même si ce n'est en rien agréable.

CR. Car toutes choses <faites> au bon moment sont belles.

OE. Sais-tu à quelles conditions donc je m'en irai ?

CR. Tu parleras, et alors je saurai, en <t'> entendant.

OE. Tâche de (*ou* veille à) m'envoyer banni de ma terre.

CR. Tu me demandes <ce qui constitue> un don du dieu.

OE. Mais j'en suis venu à être parfaitement détestable pour les dieux

CR. Voilà donc pourquoi tu obtiendras <ce que tu désires> peut-être bien.

1520 OE. Tu affirmes (tu crois) donc cela ?

CR. oui, car je n'aime pas

dire pour rien (en vain, sans raison)

ce que je n'ai pas dans l'esprit.

OE. Fais-moi donc conduire loin d'ici tout de suite.

CR. marche donc, et laisse tes enfants !

OE. non, elles au moins, ne me les prends pas.

CR. Cesse de vouloir l'emporter (= avoir raison) en tout ;

le fait est que les choses sur lesquelles tu as eu raison n'ont pas marché du même pas que (=été harmonieuses avec)

ta vie pour toi.

LE CHOEUR

Ô habitants de Thèbes, ma patrie, regardez : cet Oedipe que voici,

1525 qui savait les célèbres énigmes et était un homme très puissant,

sur les succès duquel lequel des citoyens ne jetait pas les yeux avec envie ,

<regardez> dans quelle grande tempête d'un terrible malheur il est allé,

de telle sorte que (*ou* : en conséquence), en considérant (= en guettant, en attendant de voir) ce dernier jour à voir,

<il faut qu'>on ne regarde comme heureux aucun mortel

<c'est-à-dire> avant qu'il n'ait franchi le terme de sa vie, sans avoir enduré rien de douloureux.